

## Vayigash, Torah, December 31, 2022

Genesis 44:18-45:27

(18) Then Judah went up to him and said, “Please, my lord, let your servant appeal to my lord, and do not be impatient with your servant, you who are the equal of Pharaoh.

(19) My lord asked his servants, ‘Have you a father or another brother?’ (20) We told my lord, ‘We have an old father, and there is a child of his old age, the youngest; his full brother is dead, so that he alone is left of his mother, and his father dotes on him.’ (21) Then you said to your servants, ‘Bring him down to me, that I may set eyes on him.’ (22) We said to my lord, ‘The boy cannot leave his father; if he were to leave him, his father would die.’ (23) But you said to your servants, ‘Unless your youngest brother comes down with you, do not let me see your faces.’ (24)

בראשית מ"ד:י"ח-מ"ה:כ"ז  
(יח) וַיֵּגֶשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בְּנִי  
אֲדֹנָי יְדַבֵּר-נָא עִבְדְּךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי  
אֲדֹנָי וְאֵל-יָחִיר אַפְּךָ בְּעִבְדְּךָ כִּי  
כַמוֹךָ כְּפַרְעֹה: (יט) אֲדֹנָי שְׂאֵל  
אֶת-עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ-לָכֶם אָב  
אוֹ-אָח: (כ) וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי  
יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן וַיֵּלֶד זָקֵן קָטָן  
וְאָחִיו מֵת וַיִּזְתֵּר הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ  
וְאָבִיו אֲהָבּוֹ: (כא) וַתֹּאמֶר  
אֶל-עֲבָדָיךָ הוֹרְדוּהוּ אֵלָי וְאֶשְׂיֵמָה  
עֵינַי עָלָיו: (כב) וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי  
לֹא-יִוָּכַל הַנְּעָר לְעִזֹּב אֶת-אָבִיו  
וְעִזֹּב אֶת-אָבִיו וּמָת: (כג) וַתֹּאמֶר  
אֶל-עֲבָדָיךָ אִם-לֹא יֵרֵד אָחִיכֶם  
הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסְפּוּן לִרְאוֹת  
פָּנָי: (כד) וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-עִבְדְּךָ  
אָבִי וַנִּגְדַּלּוּ אֶת דְּבָרֵי אֲדֹנָי: (כה)

When we came back to your servant my father, we reported my lord's words to him. (25) "Later our father said, 'Go back and procure some food for us.' (26) We answered, 'We cannot go down; only if our youngest brother is with us can we go down, for we may not show our faces to the man unless our youngest brother is with us.' (27) Your servant my father said to us, 'As you know, my wife bore me two sons. (28) But one is gone from me, and I said: Alas, he was torn by a beast! And I have not seen him since. (29) If you take this one from me, too, and he meets with disaster, you will send my white head down to Sheol in sorrow.' (30) "Now, if I come to your servant my father and the boy is not with us—since his own life is so bound up with his— (31) when he sees that the boy is not with us, he will die, and your servants will send the white head of your servant our father down to

וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבוּ שְׁבְרוּ-לָנוּ  
מֵעֵט-אֶכֶל: (כו) וַנֹּאמֶר לֹא נוֹכַל  
לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ אֶחָיו הַקָּטָן אִתָּנוּ  
וַיֵּרְדָנוּ כִּי-לֹא נוֹכַל לְרֹאוֹת פְּנֵי  
הָאִישׁ וְאֶחָיו הַקָּטָן אֵינָנו אִתָּנוּ:  
(כז) וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם  
יִדְעֶתֶם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה-לִי אִשְׁתִּי:  
(כח) וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וְאָמַר אֵדָּ  
טָרַף טָרַף וְלֹא רָאִיתִיו עַד-הַנְּהָ:  
(כט) וְלִקְחֶתֶם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם פְּנֵי  
וְקָרְהוּ אֶסֶן וְהוֹרִדְתֶּם אֶת-שִׁיבְתִּי  
בְּרָעָה שְׂאֵלָה: (ל) וְעַתָּה כְּבֹאִי  
אֶל-עֲבָדְךָ אָבִי וְהִנְעַר אֵינָנו אִתָּנוּ  
וְנִפְשׁוּ קְשׁוּרָה בְּנִפְשׁוֹ: (לא) וְהָיָה  
כְּרֹאוֹתוֹ כִּי-אֵין הִנְעַר וּמָת וְהוֹרִידוּ  
עֲבָדֶיךָ אֶת-שִׁיבְתַּי עֲבָדְךָ אָבִינוּ  
בִּיגוֹן שְׂאֵלָה: (לב) כִּי עֲבָדְךָ עָרַב  
אֶת-הִנְעַר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם-לֹא  
אָבִיאָנוּ אֵלֶיךָ וְחִטָּאתִי לְאָבִי  
כָּל-הַיָּמִים: (לג) וְעַתָּה יֵשְׁב-נָא  
עֲבָדְךָ תַּחַת הִנְעַר עֹבֵד לְאֹדְנִי

Sheol in grief. (32) Now your servant has pledged himself for the boy to my father, saying, 'If I do not bring him back to you, I shall stand guilty before my father forever.' (33) Therefore, please let your servant remain as a slave to my lord instead of the boy, and let the boy go back with his brothers. (34) For how can I go back to my father unless the boy is with me? Let me not be witness to the woe that would overtake my father!" (1) Joseph could no longer control himself before all his attendants, and he cried out, "Have everyone withdraw from me!" So there was no one else about when Joseph made himself known to his brothers. (2) His sobs were so loud that the Egyptians could hear, and so the news reached Pharaoh's palace. (3) Joseph said to his brothers, "I am Joseph. Is my father still well?" But his brothers could not answer him, so dumbfounded were they on account of him. (4)

וְהַנְעֹר יַעַל עִם־אָחָיו: (לד) כִּי־אֵיךְ  
אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנְעֹר אֵינְנוּ אִתִּי  
פֶּן אֶרְאֶה בְרָע אֲשֶׁר יִמָּצֵא  
אֶת־אָבִי: (א) וְלֹא־יִכְלֹ יוֹסֵף  
לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנּוֹצְבִים עָלָיו וַיִּקְרָא  
הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלַי וְלֹא־עָמַד  
אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אָחָיו:  
(ב) וַיִּתֵּן אֶת־קִלּוֹ בְּבִכְי וַיִּשְׁמְעוּ  
מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה: (ג)  
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו אֲנִי יוֹסֵף  
הָעוֹד אָבִי חַי וְלֹא־יִכְלֹוּ אָחָיו  
לְעַנּוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו: (ד)  
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו גִּשׁוּ־נָא אֵלַי  
וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם  
אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִמָּה: (ה)  
וַעֲתָה | אֲל־תַּעֲצְבוּ וְאֲל־לִחַר  
בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי  
לְמַחֲזֵה שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם: (ו)  
כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרַעַב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ  
וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ  
וְקָצִיר: (ז) וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם

Then Joseph said to his brothers, “Come forward to me.” And when they came forward, he said, “I am your brother Joseph, he whom you sold into Egypt. (5) Now, do not be distressed or reproach yourselves because you sold me hither; it was to save life that God sent me ahead of you. (6) It is now two years that there has been famine in the land, and there are still five years to come in which there shall be no yield from tilling. (7) God has sent me ahead of you to ensure your survival on earth, and to save your lives in an extraordinary deliverance. (8) So, it was not you who sent me here, but God—who has made me a father to Pharaoh, lord of all his household, and ruler over the whole land of Egypt. (9) “Now, hurry back to my father and say to him: Thus says your son Joseph, ‘God has made me lord of all Egypt; come down to me without delay. (10) You will dwell in the region of Goshen,

לְשׁוּם לְכֶם שְׂאֲרִית בְּאֶרֶץ  
וְלֹהֲחַיּוֹת לְכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה: (ח)  
וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה  
כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׁימֵנִי לְאָב לְפָרְעָה  
וְלְאֲדֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמַשְׁלַל בְּכָל־אֶרֶץ  
מִצְרָיִם: (ט) מִהָרֹוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי  
וְאִמְרַתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף  
שְׁמַנִּי אֱלֹהִים לְאֲדֹן לְכָל־מִצְרָיִם  
רָדָה אֵלַי אֶל־תַּעֲמֹד: (י) וַיִּשְׁבַּת  
בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אָתָּה  
וּבְנֵיךָ וּבְנֵי בְנֵיךָ וְצִאֲנֶךָ וּבְקָרֶךָ  
וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ: (יא) וְכָל־כְּלִיתִי אֶתְךָ  
שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעֵב  
פְּוֹתֹרֶשׁ אֶתָּה וּבֵיתְךָ  
וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ: (יב) וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם  
רְאוֹת וְעֵינַי אֲחִי בְנִימִן כִּי־פִי  
הִמְדַּבֵּר אֵלֵיכֶם: (יג) וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי  
אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרָיִם וְאֵת  
כָּל־אֲשֶׁר רָאִיתֶם וּמַהֲרַתֶּם  
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הִנֵּה: (יד) וַיִּפֹּל  
עַל־צוּאָרָיו בְּנִימֹן־אָחִיו וַיִּבֶךְ וּבְנֵימֹן

where you will be near me—you and your children and your grandchildren, your flocks and herds, and all that is yours. (11) There I will provide for you—for there are yet five years of famine to come—that you and your household and all that is yours may not suffer want.’ (12) You can see for yourselves, and my brother Benjamin for himself, that it is indeed I who am speaking to you. (13) And you must tell my father everything about my high station in Egypt and all that you have seen; and bring my father here with all speed.” (14) With that he embraced his brother Benjamin around the neck and wept, and Benjamin wept on his neck. (15) He kissed all his brothers and wept upon them; only then were his brothers able to talk to him. (16) The news reached Pharaoh’s palace: “Joseph’s brothers have come.” Pharaoh and his courtiers were pleased. (17) And

בְּכֹה עַל־צְוֹאֲרָיו: (טו) וַיִּנָּשֶׁק  
לְכָל־אָחָיו וַיִּבֶךְ עֲלֵהֶם וְאָחֵרֵי כֵן  
דִּבְרוּ אִחָיו אִתּוֹ: (טז) וְהִקְל נִשְׁמַע  
בֵּית פְּרַעֲה לֵאמֹר בָּאוּ אֶחָי יוֹסֵף  
וַיֵּיטֵב בְּעֵינָי פְּרַעֲה וּבְעֵינָי עֲבָדָיו:  
(יז) וַיֹּאמֶר פְּרַעֲה אֶל־יוֹסֵף אָמַר  
אֶל־אָחִיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ  
אֶת־בְּעֵירְכֶם וּלְכוּ־בָאוּ אֶרְצָה  
כְּנַעַן: (יח) וַיִּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם  
וְאֶת־בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלָי וְאָמְנָה לָכֶם  
אֶת־טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאָכְלוּ  
אֶת־חֶלֶב הָאָרֶץ: (יט) וְאָמְנָה צְוִיתָהּ  
זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
עֲגָלוֹת לְטַפְכֶם וְלוֹנְשֵׁיכֶם וּנְשֵׂאתֶם  
אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם: (כ) וַעֲיֹנְכֶם  
אֶל־תַּחֲס עַל־כְּלִיכֶם כִּי־טוֹב  
כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא: (כא)  
וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ לָהֶם  
יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־פִּי פְּרַעֲה וַיִּתְּנוּ  
לָהֶם צֹדָה לְדֶרֶךְ: (כב) לְכָל־מִנְתָּן  
לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׂמָלֹת וּלְבַנְיָמִן נָתַן

Pharaoh said to Joseph, “Say to your brothers, ‘Do as follows: load up your beasts and go at once to the land of Canaan. (18) Take your father and your households and come to me; I will give you the best of the land of Egypt and you shall live off the fat of the land.’ (19) And you are bidden [to add], ‘Do as follows: take from the land of Egypt wagons for your children and your wives, and bring your father here. (20) And never mind your belongings, for the best of all the land of Egypt shall be yours.’” (21) The sons of Israel did so; Joseph gave them wagons as Pharaoh had commanded, and he supplied them with provisions for the journey. (22) To each of them, moreover, he gave a change of clothing; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and several changes of clothing. (23) And to his father he sent the following: ten he-asses laden with the best things of Egypt,

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת פָּסוּף וְחֲמֵשׁ חֲלֻפֹת  
שָׁמְלֹת: (כג) וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת  
עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נְשָׂאִים מְטוֹב  
מִצָּרִים וְעֶשֶׂר אֲתוֹנֹת נְשִׂאֹת בָּר  
וְלָחֶם וּמְזוֹן לְאָבִיו לְדַרְדֵּר: (כד)  
וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר  
אֲלֵהֶם אֶל־הַרְגְּזוּ בַדַּרְדָּר: (כה) וַיַּעֲלוּ  
מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן  
אֶל־יַעֲקֹב אָבִיהֶם: (כו) וַיִּגְדּוּ לוֹ  
לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מֵשֵׁל  
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפַּג לְבֹו כִי  
לֹא־הָאֱמִין לָהֶם: (כז) וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו  
אֵת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר  
אֲלֵהֶם וַיֵּרָא אֶת־הָעֲגָלוֹת  
אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשִׂאת אֹתוֹ וַתַּחֲיֵי  
רוּחַ יַעֲקֹב אָבִיהֶם:

and ten she-asses laden with grain, bread, and provisions for his father on the journey. (24) As he sent his brothers off on their way, he told them, “Do not be quarrelsome on the way.” (25) They went up from Egypt and came to their father Jacob in the land of Canaan. (26) And they told him, “Joseph is still alive; yes, he is ruler over the whole land of Egypt.” His heart went numb, for he did not believe them. (27) But when they recounted all that Joseph had said to them, and when he saw the wagons that Joseph had sent to transport him, the spirit of their father Jacob revived.